



MELUZYNIA

ISSN 2449-7339

2 (9) (2018) | Rocznik V

DOI: 10.18276/me.2018.2-04

KONTEKSTY I NAWIĄZANIA

Екатерина А. Матвеевко\*

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

ORCID ID 0000-0002-3192-6688

### О медведескорпионах<sup>1</sup> из русских переводов *Метаморфоз* Овидия с польского языка начала XVIII века

В первой трети XVIII века в России были переведены *Метаморфозы* Овидия. С.И. Николаев отмечает существование двух переводов, выполненных со стихотворной комментированной версии Валериана Отвиновского *Księgi Metamorphoseon, to jest, Przemian, od Publiusza Owidyjusza Nazona wierszami opisane* (Ovidius, 1638) (Николаев, 2008, s. 189)<sup>2</sup>.

Популярность Овидия в Польше конца XVI–XVII вв. была столь сильной, что польские гуманисты того времени поддерживали легенду о существовании произведений, написанных римским поэтом по-польски, а также о нахождении могилы Овидия на польской территории – известно и об экспедициях, искавших это надгробие (Wichowa, 2008, s. 12–13). На волне культа Овидия в тот период его произведения неоднократно переводились на польский язык, в том числе, было создано три полных перевода *Метаморфоз*: старопечатные *Przeobrażenia* Якуба Жебровского (1636), *Przemiany* Валериана Отвиновского (1638) и утраченный рукописный перевод Йозефа Мочидловского (датирован началом XVII в.) (Wichowa, 2008, s. 7).

\* email автора: ea.matveenko@gmail.com

<sup>1</sup> За идею термина, а также за всю помощь, поддержку, обсуждения и научное руководство горячо благодарю д.ф.н. профессора Т.В. Пентковскую.

Приношу глубокую благодарность проф. доктору Марии Виховой за подаренную ей возможность ознакомиться с её исследованиями, крайне важными для моей работы, интерес к моей деятельности и приглашение опубликовать эту статью в „Мелузине”.

Также выражаю глубокую благодарность к.ф.н. доценту О.А. Остапчук за помощь в работе с польским текстом.

<sup>2</sup> Здесь и далее в статье используется условная нумерация этих переводов, приведённая С.И. Николаевым по датировке рукописей: дошедшие до нас списки условно первого перевода старше списков условно второго перевода (Николаев, 2008, s. 189–190).

Создание двух полных переводов *Метаморфоз* с интервалом в два года не было избыточным, поскольку переводчики ориентировались на разные концепции перевода и на разную читательскую аудиторию: Якуб Жебровский стремился к как можно более точной передаче латинского оригинала, а Валериан Отвиновский адаптировал текст Овидия и снабдил его обширным справочным аппаратом в виде предваряющих основной текст аргументов и комментариев в полях (Wichowa, 2008, s. 19).

Перевод Отвиновского был выполнен им в дидактических целях: познакомить читателей, прежде всего, учащихся молодых людей, с произведением из сокровищницы мировой литературы и способствовать воспитанию нравов на примерах из него, истолкованных в религиозно-моральном ключе (Wichowa, 2008, s. 116–118). Структура и содержание основного и дополнительных текстов в переводе Отвиновского напрямую наследуют некоторым латинским комментированным изданиям *Метаморфоз*, однако эти тексты для польской версии были не просто переведены им с нескольких латинских источников, а переработаны и дополнены в соответствии с собственной концепцией, одной из ключевых идей которой была ясность текста (Wichowa, 2008, s. 99–102). Комментированный перевод Отвиновского поначалу пользовался большей популярностью, чем «чистый» перевод Жебровского как в Польше, так и за рубежом: известно, например, что этот текст стал практически учебником польского языка для шведского слависта Юхана Спарвенфельда (Wichowa, 2008, s. 34). С издания Отвиновского были выполнены и первые русские полные переводы *Метаморфоз*.

Первый русский перевод был создан не позднее 1706 г. и сохранился в пяти списках, различающихся по составу (Николаев, 2008, s. 189). Список ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 21059/3287 содержит перевод книг 13–15, списки РГАДА Ф.181. № 671/1182 и РНБ Q.XVIII.4 – перевод книг 1–4, список ГИМ Собр. Синодальное № 809 – перевод книг 1–12, а список БАН П I Б. №101 (17.14.21) – перевод книг 1–8. Таким образом, для четырёх из этих списков (РГАДА Ф.181. № 671/1182, РНБ Q. XVIII.4, ГИМ Син. № 809 и БАН П I Б. № 101 (17.14.21)) общим является наличие в составе книг 1–4, что позволяет сопоставлять их прежде всего на этом материале.

Сопоставление четырёх списков показывает, что все они принадлежат одному переводу, но представляют две разные его редакции: списки ГИМ Син. № 809 и БАН П I Б. № 101 – раннюю, более близкую к польскому оригиналу, а списки РГАДА Ф.181. № 671/1182 и РНБ Q. XVIII.4 – позднюю (Мольков, 2016, s. 463). Разделение текста на две редакции обосновывается расхождениями между списками ГИМ Син № 809 и БАН П I Б. № 101 с одной стороны, и РНБ Q. XVIII.4 и РГАДА Ф.181. № 671/1182 с другой в разных аспектах: текстологическом, лексическом, грамматическом, синтаксическом. Так, Г.А. Мольков установил, что в поздней версии перевода систематической правке подверглось употребление частицы **было**, а также выявил более восьмисот лексических расхождений между двумя редакциями (Мольков, 2016, s. 454–463). Стоит отметить и различие систем прошедших времён в двух редакциях: в первых двух книгах *Метаморфоз* в ранней версии первого перевода не встречено ни одной формы имперфекта, а в поздней зафиксировано неоднократное употребление этих форм (1-го и 3-го лица). Ср., например:

Ks. Met. (I, 9, s. 19): I ptak szukając długo ziemie obłąkany, / W morzu **został**, nie mając gdzie paść zmordowany.

БАН П I Б. № 101 (л. 57): **ї птица заблудився земли долго їца в мори осталась** (ГИМ Син. № 809: **остась (!)**) **їстомленна** (ГИМ Син. № 809: **и остомленна (!)**), **не їмѣ гдѣ сѣсть**. То же ГИМ Син. № 809 (л. 18).

РНБ Q.XVIII.4 (л. 21): **ї птицы їца земли, ї цтомнися не имѣя гдѣ сѣсти в морі цтопаху**. То же РГАДА Ф.181. № 671/1182 (л. 23). Отметим также выбор лексемы, далёкий от польского оригинала.

Списки первого перевода, содержащие текст одной редакции, попарно очень близки между собой и в большинстве контекстов различаются только орфографически, а также наличием/отсутствием ошибок переписчиков или ненамеренных пропусков текста (Мольков, 2016, s. 463). Более значительные расхождения между ними, связанные с выбором лексем и порядком слов, встречаются гораздо реже<sup>3</sup>.

Один из списков с текстом ранней редакции первого перевода, БАН П I Б. № 101, по всей вероятности, сохранил следы работы справщиков И. Туробойского и Ф. Поликарпова. Из письма П.А. Мусина-Пушкина Петру I известно об их намерении отредактировать некоторые места в переводе *Овидеушевой книги*, наклеив на поля бумажки с исправлениями, и в ркп. БАН П I Б. № 101 действительно имеются такие вклейки – всего пять (Николаев, 1988, s. 163).

В списке РНБ Q.XVIII.4, содержащем текст поздней редакции первого перевода, также видны следы правки: подчёркнуты или обведены ошибочные повторы слов, некоторые фрагменты текста взяты в квадратные скобки, которых нет в соответствующих местах в польском оригинале. Иногда таким образом в основной текст перенесены небольшие толкования, в польском издании *Метаморфоз* расположенные сбоку под основным текстом. Имеются также вставки слов, надписанные над основным текстом или приписанные с краю строки, часть этих вставок не имеет соответствий в польском оригинале. На полях в списке РНБ Q.XVIII.4 встречаются глоссы, представляющие собой конкурирующие варианты перевода некоторых слов из основного текста: dla uciechy (Ks. Met. I, 8, C, s. 16) – **для цтѣшенія** / глосса **похвалы** (л. 18 об.), sławne małżeństwo (Ks. Met. II, Arg. 20, s. 95) – **ласковое супружество** / глосса **счастливое** (л. 131).

Во втором представителе поздней редакции первого перевода – списке РГАДА Ф.181. № 671/1182 – большинство вставок, в списке РНБ Q.XVIII.4 надписанных над строкой или с краю, находится в основном тексте. Кроме того, встречены случаи переноса глосс с полей из списка РНБ Q.XVIII.4 в основной текст в списке РГАДА Ф.181. № 671/1182. Это даёт основания считать текст в списке РНБ Q.XVIII.4 первичным по отношению к тексту в списке РГАДА Ф.181. № 671/1182.

Второй перевод выполнен с того же польского оригинала. Этот перевод датируется первой третью XVIII века и известен в трёх списках разного состава: БАН Тек. Пост. № 744 (книги 1–5), ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605 (книги 11–15) и ЦНБ АН Украины. Собр. Киево-Печерской лавры № 334п/225 (состав рукописи не указан)<sup>4</sup> (Николаев, 2008, s. 190). Текстологические

<sup>3</sup> На некоторые случаи таких расхождений будет указано в цитируемых далее в статье примерах.

<sup>4</sup> Эта рукопись для исследования нам пока недоступна. Поскольку доступные на данный момент списки второго перевода не имеют общих частей в составе, выяснить, есть ли разделение этого перевода на редакции, пока затруднительно.

взаимоотношения между так называемыми первым и вторым переводами ещё предстоит выяснить.

Польский текст *Метаморфоз* в переработке В. Отвиновского насыщен естественнонаучной информацией: многие толкования к основному тексту представляют собой географические, историко-политические, биологические, астрономические справки и содержат терминологическую лексику из разных сфер. В русском переводе нередко наблюдаются колебания в выборе переводящих вариантов для встречающихся терминов. Так, например, понятие *koło zwierzęce* ‘зодиакальный круг’ переведено как **кРугъ звѣрїнной, кРугъ животный, коло звѣрїнное, кРугъ зодїачной, зодїакъ, зодїя**<sup>5</sup>. Вариативность свидетельствует о том, что в период создания перевода *Метаморфоз* формирование единой естественнонаучной терминосистемы в славяно-русской книжности ещё не завершилось (Кузьминова, Пентковская, 2016, s. 227). Исследование принципов перевода терминов и выбора между конкурирующими вариантами позволит уточнить текстологические отношения между двумя переводами и редакциями внутри одного перевода *Метаморфоз*, а кроме того, обогатить имеющиеся сведения об истории формирования современной терминосистемы в русском научном дискурсе.

Один из примеров фиксации в разных редакциях первого перевода *Метаморфоз* нескольких этапов переводческой работы над одним наименованием – вариативность при переводе лексемы *niedźwiadek*.

Лексема *niedźwiadek* в исторических словарях польского языка зафиксирована с достаточно широким кругом значений, основные из которых – ‘деминутив от медведь’, ‘скорпион-животное’ и ‘скорпион-знак зодиака’ (см., например, SXVII–XVIII<sup>6</sup>, Linde, 1857, wyd. III, s. 326).

В *Метаморфозах* эта лексема встречена со значениями ‘скорпион-животное’ и ‘знак зодиака’<sup>7</sup>. В русских переводах ей соответствует несколько лексем.

#### 1. *niedźwiadek* – **скорпїй(я)**

Такое соответствие встречается только в первом переводе (в обеих редакциях), во втором переводе лексема **скорпїй(я)** не употребляется:

Ks. Met. (II, 1, s. 52): [...] A żebyś nie chybił tej drogi, / potrzebać iść [...] przez **Niedźwiadka** straszna swoją krążącego / Szyję wielkiem zakolem

ГИМ Син. № 809 (л. 42): **и чТовы тѣвѣ не миновать тó дороги надобно бѹдетъ итти [...] сквозь скорпїю страшнѹ великїй заколъ своею шеєю вкрѹжающѹ**. То же БАН П I Б. № 101 (л. III/109/ III об./109 об.).

РНБ Q.XVIII.4 (л. 64 об.): **того ради поѣзжай [...] чрезъ скорпїа окрѹжающаго своимъ хоботомъ великѹю окрѹглость**. То же РГАДА Ф.181. № 671/1182 (л. 96).

Ср. второй перевод:

<sup>5</sup> Терминологическая вариативность с конкуренцией польских и латинских форм наблюдается и в польском оригинале: *koło zwierzęce, Zodyak, Zodiaco, Circulum Zodiacum*.

<sup>6</sup> Электронный ресурс: Электронный ресурс: [https://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id\\_hasla=7247&forma=NIE-D%C5%B9WIADEK](https://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id_hasla=7247&forma=NIE-D%C5%B9WIADEK). (20.12.2018).

<sup>7</sup> Отметим, что в ряде контекстов сложно дифференцировать, в каком из этих значений лексема употреблена Отвиновским и воспринималась переводчиками.

БАН Тек. Пост. № 744 (л. 45): **ПОТРЕБНО ЕЩЕ [...] И ЧРЕ<sup>Э</sup> МЕВЕДЯ ТИТИТЬ СТРАШНЮЮ СВОЮ КРЪЖАЩЕГО ШЕЮ ВЕЛИКОЮ СИЛОЮ.**

В обеих редакциях первого перевода *Метаморфоз* лексема **скорпійя** один раз соответствует ещё и лексеме *wąż* и в этом значении конкурирует с переводящими вариантами **змій**<sup>8</sup> и **ўжъ**:

Ks. Met. (II, 1, s. 61): *I wąż, który nablížej jest lodowatego / Przyoška położony, co mrozem leniwy / Pierwej był i nikomu z wieków nie straszliwy, / Zagrzał się niepodobnie [...]*

ГИМ Син. № 809 (л. 51): **И СКОРПІЙ ВЛИЗ СЫЙ АДЯНОГО ПРИОСКА ПОЛОЖЕНТЬ; ЧТО СПЕВА БЫЛЪ МОРОЗОМЪ ЛЕНИВЫМЪ; И ИЗ ВЪКА НИКОМУ НЕСТРАШЛИВЫМЪ; И ЗМІЙ СОГРЪЛСА ВЕЗМЪРНО.** То же БАН. П I Б. № 101 (л. 132 об./134 об.). Вероятно, чтение и **скорпій** в этом фрагменте изначально было глоссой<sup>9</sup>, перенесённой с поля в основной текст в протографе, к которому восходят списки ГИМ Син. № 809 и БАН П I Б. № 101. А первоначально основное чтение и **змій** на каком-то этапе было оттеснено в другую часть предложения и, оказавшись в более уязвимой позиции, чем чтение и **скорпій**, в конкуренции с ним подверглось правке в поздней редакции перевода. В списке РНБ Q.XVIII.4 этот фрагмент взят в квадратные скобки<sup>10</sup>:

РНБ Q.XVIII.4 (л. 78): **Ї СКОРПІЙ ВЛИЗ СЫЙ АДЯНОГО ПРИОСКА, ЧТО СПЕРВА БЫЛЪ МОРОЗОМЪ ЛЕНИВЫМЪ ИЗ ВЪКА НИКОМУ НЕСТРАШЛИВЫМЪ, [И ЗМІЙ] СОГРЪЛСА ВЕЗМЪРНО**

В списке РГАДА Ф.181. № 671/1182 чтение и **змій** отсутствует (при совпадении контекста в остальном)<sup>11</sup>.

На появление чтения **скорпій** в качестве предполагаемой глоссы мог повлиять тот факт, что лексема **змій** в словарях XI–XIV вв. и XI–XVII вв. в астрологическом значении не зафиксирована и требовала толкования. Стоит также отметить, что лексемы ‘змея’ и ‘скорпион’ вообще нередко соседствовали в контексте как в переводных, так и в оригинальных памятниках разных жанров. Например:

Библия 1663 г. (Лк 10:19): **СѢ ДАЮ ВАМЪ ВЛАСТЬ. НАСТОУПАТИ НА ЗМІЮ И НА СКОРПИЮ** (л. 429 об.) *idou dedwka umin tyn exousian tou patein elawo ofeow kai skortiwon.*

<sup>8</sup> Лексема **змій** в свою очередь выступает переводящим вариантом не только для *wąż*, но и для *smok*: Ks. Met. (III, Arg. 3, s. 105): *Skoro Kadmus wielkiego onego Smoka zabil;*

ГИМ Син. 809 (л. 85): **КѢ ЧАСТЬ КАДМЪ ВЕЛИКОГО ЗМІА УБИЛЪ.** То же БАН. П I Б. № 101 (л. 205 об./ 207 об.), РНБ Q. XVIII.4 (л. 142 об.), РГАДА Ф.181. № 671/1182 (л. 250). Ср. с переводом книги Иова, выполненным иеромонахом Моисеем Чудовским с польских Библий, в котором **рѣкою же своею сотворилъ змѣа виноцаса** (СПБИИ РАН ф. 238, оп. 1, № 384. л. 72) соответствует чтениям *za sprawą rękę jego wywiedzion jest wąż zawity* из *Библии Вуйка 1599 г.* (л. 539) и *a ręką swą stworzył Smoka co się zwiąja* из *Брестской Библии 1563 г.* (л. 283).

<sup>9</sup> О том, что основным было чтение и **змій**, свидетельствует перевод толкования к этому фрагменту, относящегося именно к лексеме *змея*:

Ks. Met. (II, 2, H, s. 63–64): *I wąż zagrzał się niepodobnie. Niektórzy tak o tym wężu piszą, że Pallas kiedyś Gigantom się sprzeciwiała a oni przeciwko niej rzucili węża [...];*

ГИМ Син. № 809 (л. 54): **И ЗМІЙ СОГРЪЛСА ВЕЗМЪРНО. НЪЦЫН ТАКЪ О ТОМЪ ЗМІЕ ПИЩЪТЪ, ЧТО ПАЛЛАСЪ НЪКОГДА ГИГАНТОМЪ, СЕ ЕСТЬ, ИСПОЛНОМЪ ПРОТИВНАСА И ОНЕ К НЕЙ БРОСАИ ЗМІЯ.** В БАН П I Б. № 101 (л. 140 об./138 об.), РНБ Q.XVIII.4 (л. 83) и РГАДА Ф.181. № 671/1182 (л. 141) при совпадении контекста в остальном отсутствует лексема **нѣкогда**.

<sup>10</sup> Стоит отметить, что при очевидной конкуренции в контексте вариантов **змій** и **скорпій** как избыточное было воспринято чтение, поддерживаемое польским оригиналом. Отсюда следует, что редакторские пометы, наблюдаемые в списке РНБ Q.XVIII.4, вносились в текст рукописи, вероятно, без сверки с польской версией.

<sup>11</sup> Это один из фактов, дающих основания предполагать, что представленный в списке РГАДА Ф.181. № 671/1182 текст создавался с учётом помет, наблюдаемых в списке РНБ Q.XVIII.4.

Ипатьевская летопись (л. 30): **Отгна множество зми и скоропня изъ града, яко не върежатися чѣвкомъ отъ нихъ** (Сyt. za СлРЯз XI–XVII вв., 2000, wyd. 24, s. 247).

Кроме того, встречаются случаи употребления лексемы **скоропня** в значении ‘змея’: Летописный свод 1497 г. (л. 14): **В осени Олег ѹмре ѹяден скоропнею из главы коня своего** (Сyt. za СлРЯз XI–XVII вв., 2000, wyd. 24, s. 247).

В обеих редакциях первого перевода встречено также два контекста – в основном тексте и толковании к нему – в которых лексемам *niedźwiedz* и *niedźwiedzica* соответствуют лексемы **скорпій** и **скорпїя**. По сюжету в этом фрагменте речь идёт о созвездии Большой Медведицы:

(1) Ks. Met. (II, 1, s. 54): Jest [...] oddzielony / Szlak [...], / Który się od przyoška chroni południowego / I **Niedźwiedzia** z północnym wiatrem złączonego.

БАН П I Б. № 101 (л. III/112-III/112 об.): **есть слѣдъ [...] который ѿ приоска хранится полуденного** (ГИМ Син. № 809: **полденнаго(!)**), и **скорпня с полночнымъ вѣтромъ слѣченна**. То же ГИМ Син. № 809 (л. 43).

РНБ Q.XVIII.4 (л. 63): **той пѣтъ лѣжит [...] ѿ приоска полуденнаго и отъ скорпїа с полночнымъ вѣтромъ хранится**. То же РГАДА Ф.181. № 671/1182 (л. 100).

Аналогичный перевод в толковании к этому фрагменту:

(2) Ks. Met. (II, 1, Hhh, s. 59): I **Niedźwiedzia** z północnym wiatrem złączonego. **Niedźwiedzim** tu zowie Febus wozy niebieskie [...] dlatego je tak nazywali Grekowie, że te gwiazdy Jupiter (wedle mniemania ich) porobił z **Niedźwiedzice** takiej, która przedtym była gamratką jego i z Arkasa сына jej.

ГИМ Син. № 809 (л. 49 об.): и **скорпї ѿ полночнѣмъ вѣтромъ соединеннаго. скорпїею здѣ зоветь Февѹсъ возы невесныя [...] для того что такъ называли греки что тѣ звѣзды Зевесъ [по мнѣнію ихъ] здѣланъ(!)** (БАН П I Б. № 101: **здѣлаалъ**) **искорпїи(!)** (БАН П I Б. № 101: **искорпїи<sup>12</sup>**) такой котораа прежь сего была наложницею его и ѿ Аркаса сына еа. То же БАН П I Б. № 101 (л. 129/131).

РНБ Q.XVIII.4 (л. 79 об.): и **скорпїя с полночнымъ вѣтромъ соединеннаго. скорпїею здѣ называетъ Февѹсъ возы невесныя [...] для того они скорпїею нарекошася, понеже такъ называли греки что тѣ звѣзды Зевесъ [по мнѣнію]** (РГАДА Ф.181. № 671/1182: **по имению ихъ**) **здѣлаалъ из скорпїи и отъ Аркаса сына ея, та скорпїя прежь сего была наложница зевесова**. То же РГАДА Ф.181. № 671/1182 (л. 126).

Поскольку из этих двух процитированных фрагментов только в толковании по контексту становится очевидно, что речь идёт о созвездии Большой Медведицы, а не Скорпиона, соответствие *niedźwiedz* – **скорпїи**, вероятнее всего, возникло изначально именно в основном тексте, а затем повлияло на перевод толкования.

Отметим, что в других фрагментах, также связанных с судьбой превращённой в медведицу, а затем в созвездие Большой Медведицы музы Каллисто (Ks. Met. II, 9–10, s. 77–82), лексемы *niedźwiedzica* и *niedźwiedz* во всех случаях переведены как **медвѣдница** и **медвѣдь**. Например:

<sup>12</sup> Возможно, пропуск буквы в списке ГИМ Син. № 809 объясняется тем, что переписчик не заметил выносную букву (ср. написание в списке БАН П I Б. № 101).

Ks. Met. (II, Arg. 10, s. 79): Arkas, syn Jowiszów, z Kalisto w **Niedźwiedzice** obróconej urodziny [...] ]

БАН П I Б. № 101 (л.166 об./164 об./167/165): **Аркасъ снѣъ зевесовѣ, ѿ калисты в медвѣдницѣ** **обращенной рожденъ** [...]. То же ГИМ Син. № 809 (л. 66), РНБ Q.XVIII.4 (л. 107), РГА-ДА Ф.181. № 671/1182 (л. 185).

В тексте второго перевода лексемы *niedźwiedz* и *niedźwiedzica* в рассмотренных контекстах переведены как **медвѣдь** и **медвѣдница**<sup>13</sup>:

(1) БАН Тек. Пост. № 744 (л. 49): **тѣ же вели хранилися и мѣведя с полуночны ветромъ** **слученнаго**

(2) БАН Тек. Пост. № 744 (л. 49/49 об.): **мѣведѣ тѣ называе ѳебѣ во нѣсныя** [...] **для того нхъ та называли греки что те звезды юпитѣ по мнению нхъ здѣлаа и мѣведницы** **такъ которая прѣ те была любовницею ево и из аркаса снѣ ея.**

## 2. *niedźwiadek* – **медвѣдь**

Это соответствие встречено в ранней редакции первого перевода и во втором переводе. В поздней редакции первого перевода соответствие *niedźwiadek* – **медвѣдь** отсутствует. Контексты, в которых в ранней редакции первого перевода и во втором переводе встречается такое соответствие, находятся во фрагменте, где Фаэтон пытается провести солнечную колесницу правильным путём, и толкованиях к этому фрагменту:

(1) Ks. Met. (II, 2, s. 62): Jest miejsce, gdzie **Niedźwiadek** jakoby zgarbiony / Na dwa łuki zakrąża krzywymi ramiony / I ogonem straszliwym, i zatoczonymi / Przeciw sobie z obu stron nożycami swymi / Tak na obadwa boki członki swe rościąga, / Że nimi oba place dwu znaków zasiąga. / Tego, skoro czarnym się jadem pocącego / Pacholę obaczyło, srodze grożącego / Ukąszeniem krzywego żądła [...]

ГИМ Син. № 809 (л. 51 об.): **Есть мѣсто гдѣ медвѣдь гобатѣ** **кривыми своими плечами на два лука вкрѣжаетъ и страшны хвостомъ и с обонхъ сторонъ заставленными** (БАН П I Б. № 101: **заставляемыми(!)**) **ножницами своими такъ на оба бока составы свои простираетъ что ими оба мѣста двѣ знаковъ застилаетъ; того медвѣда** **егда чорнымъ гадомъ потащася штроча увидѣло жестоко грозящаго укушеніемъ криваго жала** [...]. То же БАН П I Б. № 101 (л. 130/133 об.).

БАН Тек. Пост. № 744 (л. 54 об./55): **Есть место где мѣведѣ** **яковы згроблены на два лѣки** **закрѣжая кривыми раменами и хвастѣ** **страшныи и заточеныи** **проти себе со обонхъ** **сторѣ ногами своими на оба бока такъ составы своѣ рѣтягивае** **что ими обе площади двѣ знаковъ занимаетъ.**

(2) Ks. Met. (II, 2, M, s. 65): Jest miejsce, gdzie **Niedźwiadek** jakoby zgarbiony, oba place dwu znaków zasiąga. Nie bez przyczyny przypisuje poeta **Niedźwiadkowi**, że dwa place sobą zasłania; bo wedle upatrzienia astrologów, **Niedźwiadkowe** same nożyce wielkie zdadzą się zastępować plac Wagi. Ogon zaś jego sam zaprzęta, i zasiąga wszystek plac, który naznaczony jest całemu **Niedźwiadkowi**.

(3) Ks. Met. (II, 2, N, s. 65): Tego czarnym się jadem pocącego. To jest: **Niedźwiadka**.

<sup>13</sup> При этом стоит заметить, что во втором переводе лексемы *niedźwiedz*, *niedźwiedzica* и *niedźwiadek* в любых контекстах переведены вариантами **медвѣдь** и **медвѣдница**. В данном контексте такой перевод формально соответствует значению лексемы в оригинале, однако это соответствие не репрезентативно из-за указанной недифференциации.

ГИМ Син. № 809 (л. 54 об., толк. К): **Есть мѣсто гдѣ медвѣдь, не безъ причины причитаеъ стихотворецъ медвѣдю что два мѣста собою заслонилъ, понеже по ѡсмотрѣ астрологовъ, медвѣдевые (БАН П I Б. № 101: медведевые самыя) ногти великїе павляются засланати мѣсто вѣсовъ, а хвостъ его самъ защищаеъ и засланаетъ все мѣсто, которое наречено есть всему медвѣдю.** То же БАН П I Б. № 101 (л. 141 об./ 139 об.).

ГИМ Син. № 809 (л. 54 об., толк. Л): **Того чорнымъ гдомъ потащагося; се есть медвѣдя.** То же БАН П I Б. № 101 (л. 142/140).

БАН Тек. Пост. № 744 (л. 55): **Не вѣ причины приписуетъ поэта мѣвѣдю что две площади себе занѣ ибо по ѡсмотрению острономовъ мѣвѣдя едины ноги великїе мнятъся заступѣ площѣ всю весь хвотъ же ево единъ заемлетъ и занимаеъ всю площѣ которая назначена есть целому мѣвѣдю.**

Ср. эти фрагменты в списках, представляющих позднюю редакцию первого перевода:

(1) РНБ Q.XVIII.4 (л. 79): **Есть мѣсто на неѣ гдѣ скорпїи горбатой кривыми своимн плечами на двѣ лука лѣжитъ. и страшнымъ хвостомъ с обонхъ сторонъ два знака закрываеъ. егда ѡвиделъ отрокъ<sup>14</sup> того скорпїи, черныи свой ядъ точащаго и жестоко (РГАДА Ф.181. № 671/1182: жестокаго) ѡгрызенїемъ грозящаго [...].** То же РГАДА Ф.181. № 671/1182 (л. 133).

(2) РНБ Q.XVIII.4 (л. 84, толк. К): **Есть мѣсто на неѣ гдѣ скорпїи. не безъ причины причитаеъ стихотворецъ скорпїи, что два мѣста собою заслонилъ понеже по ѡсмотрѣ астрологовъ скорпїевы самыя ногти великїе, заслоняю мѣсто вѣсовъ. а хвостъ его самъ защищаеъ и заслоняетъ все мѣсто, которое наречено есть всему скорпїю.** То же РГАДА Ф.181. № 671/1182 (л. 143). Толкование Л в поздней редакции перевода отсутствует.

Праслав. \*medvěď во всех славянских языках сохранило прямое значение 'медведь', а также приобрело производные значения, среди которых значения 'скорпион' не приведено (ЭССЯ, 1993, wyd. 18, s. 65–66). В словарях русского языка XI–XIV и XI–XVII вв. эта лексема зафиксирована в значениях 'медведь' (СДРЯ XI–XIV вв., 1991, wyd. 4, s. 515–516, СлРЯз XI–XVII вв., 1982, wyd. 9, s. 56) и 'шкура медведя' (СлРЯз XI–XVII вв., 1982, wyd. 9, s. 56). В словаре русского языка XVIII в., кроме того, отмечено также употребление этой лексемы в астрономическом дискурсе в качестве варианта наименования созвездия Большой Медведицы (СлРЯз XVIII в., 2001, wyd. 12<sup>15</sup>). Термин 'Медведица' – перевод латинского *Ursa* – в этом значении вошёл в употребление в XVII в., сменив славянские варианты Лось и Воз (Телега)<sup>16</sup> (Кутина, 1964, s. 107). При этом на этапе закрепления термина в системе наблюдалась конкуренция разных его вариаций: транслитерации (*Урса*), форм женского (Медведица, ср. формы ж.р. *ursa* и *ourse* в латинском и французском языках) и мужского (Медведь, ср. форму м.р. *der Bär* в немецком языке) рода<sup>17</sup> (Кутина, 1964, s. 107).

### 3. niedźwiadek – медвѣдокъ

<sup>14</sup> РГАДА Ф.181. № 671/1182: **егда ѡвиделъ того отрокъ скорпїи** (л. 133).

<sup>15</sup> Электронный ресурс: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/> (10.12.2018).

<sup>16</sup> Так, например, Отвиновский в своём переводе *Метаморфоз* называет это созвездие и *Niedźwiedz*, и *wozy niebieskie*, причём второй вариант выступает как понятный читателям, а употребление лексемы *Niedźwiedz* в таком значении специально толкуется: (Ks. Met. II, 2, G, s. 63): *Arcti, to jest, Niedźwiedzie. Polacy zowią je wozami niebieskimi.*

<sup>17</sup> Отметим колебания по роду при употреблении лексемы *Niedźwiedz*(ica) в значении 'созвездие Большой Медведицы' и в процитированных примерах из польской версии *Метаморфоз*.



Переводящий вариант **МЕДВѢДОКЪ** встречен в единственном содержащем текст книги 15 списке первого перевода, в аргументе к сказанию 7, речь в котором идёт о частых превращениях одних вещей в другие в природе:

Ks. Met. (XV, Arg. 7, s. 621): [Природа – Е.М.] ciało cielca zabitego przemienia w pszczoły: [...]. Raka w **niedźwiadka** [...]

ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 21059/3287 (л. 239): **ТѢЛО БЫКА УБИТОГО В ПЕЧЕЛЫ(!) ПРЕМѢНЯЕТЪ [...]. РАКА Ъ МѢВѢДКА [...]**

При этом в основном тексте этого сказания лексема *niedźwiadek* переведена как **СКОРПИОНЪ**

Ks. Met. (XV, 7, s. 622): Brzeźnemu zaś rakowi gdybyś zoblemował / Dęte nogi a ciało do ziemię zachował, / **Niedźwiadek** z zagrzebionych części wyńdzie żywy, / Miecąc po stronach ogon swój kończato krzywy.

ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 21059/3287: **ОБЛОМА<sup>В</sup> НОГИ И ТѢЛО ЕГО В ЗЕМЛЮ ЗАКОПАВЪ СКОРПИОНЪ И ЗАКОПАНЫ<sup>Х</sup> ЧАСТЕ<sup>Ь</sup> ЖИВЫ Выйдетъ бросая по сторона<sup>М</sup> хвотъ свой кончато кривы<sup>Ь</sup>** (л. 241 об.).

Сложно определить, являются ли синонимами варианты из аргумента (**МЕДВЕДОКЪ**) и основного текста сказания (**СКОРПИОНЪ**) в этом переводе. Поскольку в аргументе к сказанию контекст не предсказывает с очевидностью, что речь идёт о скорпионе, лексема *niedźwiadek* в этом контексте могла быть воспринята переводчиком как деминутив от 'медведь'<sup>18</sup>.

Во втором переводе и в аргументе, и в основном тексте выдерживается соответствие *niedźwiadek* – **МЕДВѢДЬ**:

ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605 (л. 141): **ТЕЛО ТЕЛЦА УБИТАГО В ПЕЧЕЛЫ [...]. РАКА В МЕДВЕДЯ**

ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605 (л. 142): **ВЕРѢННМУ ЖЕ РАКУ КИГДА БЫ ВСИ ЗОБЛЕМОВАЛ ДѢТЕ НОГИ А ТЕЛА В ЗЕМЛЮ СХРОНИЛЪ МЕДВЕ<sup>Д</sup> ИЗ ПУТРЕБНЫ<sup>Х</sup> ЧАСТЕЙ ВЫДЕТЪ ЖИВЫЙ ПМЕТЫВАЯ ПУ<sup>С</sup> ТРАНА<sup>М</sup> ХВѢТЪ СВОЙ КИЧАТЪИ КРИВЫИ**

Праслав. \*medvěďъкъ помимо значения 'медвежонок, маленький медведь' в славянских языках стало выступать наименованием для разных животных, например: 'утка-нырок' и 'медведка' в сербохорватских диалектах, 'жук-точильщик' в словинском, 'скорпион' в старопольском (ЭССЯ, 1993, wyd. 18, s. 65). В русских говорах „медведок/медвѣдок” фиксируется со значениями 'медвежонок', 'медвежья шкура, медвежье мясо' (Камч., Сах., Приангар.), 'насекомое медведка' (Смол., Калуж.), 'грызун, живущий под землёй, слепыш' (Том.), 'бобрёнок' (Камч.), 'жук дубовый' (Пск.), 'ежевика' (Орл.) и 'дягиль' (Ср.-урал.) и др. Также отмечены употребления сочетания „медведок земляной” (Новг.) с неустановленным значением (ЭССЯ, 1993, wyd. 18, s. 65).

В словаре Срезневского и Словаре древнерусского языка XI–XIV вв. лексема **МЕДВѢДОКЪ** отсутствует, а в Словаре русского языка XI–XVII вв. отмечена в 4 значениях, это вхождения из словарей середины XVII в. В значении 'уменьшительное к **МЕДВѢДЬ**' эта лексема вошла

<sup>18</sup> По всей видимости, впрочем, перевод дополнительных текстов выравнялся с переводом основного текста (пример этому приведён ранее для соответствия *niedźwiadek* – скорпий, появление которого в толковании может быть объяснено влиянием основного текста), однако совсем исключать вероятность несинонимичности лексем **СКОРПИОНЪ** и **МЕДВѢДОКЪ** в этом тексте нельзя.

в Тезаурус Герасима Влаха в переводе Сильвестра Медведева (1658 г.), а значения 'медведка-насекомое, **МЕДВЕДОКЪ ЧЕРВЬ**, scorpio, scorpius, 'рыба из семейства колючеперых костистых рыб; бычок колючий, **МЕДВЕДОКЪ РЫБА**, scogra(e)na' и 'полудрагоценный камень, **МЕДВЕДОКЪ КАМЕ**<sup>Н</sup>, scorpites' для неё приведены в Лексиконе латинско-славенском Епифания Славинецкого и Арсения Сатановского (1648 г.) (СлРЯз XI–XVII, 1982, wyd. 9, s. 55). Кроме того, со ссылкой на словарь Славинецкого-Сатановского зафиксировано прилагательное **МЕДВѢДКОВЫЙ** – scorpionius, similis scorpioni (СлРЯз XI–XVII, 1982, wyd. 9, s. 55). В интересующем нас значении – как эквивалент к польскому niedźwiadek лексема **МЕДВѢДОКЪ** также встречена в *Лексиконе языков полскаго и славенскаго* (1670 г.), составленном, вероятно, Симеоном Полоцким (Николаев, 2008, s. 28):

ГИМ. Чуд. № 366 (л. 90): niedźwiadek – **МЕДВѢДОКЪ**, niedźwiadek robak – скорпий.

Употребления лексемы **МЕДВѢДОКЪ** в значении 'скорпион' связаны с юго-западнорусской традицией – см., например, контекст с упоминанием скорпиона (Лк 11:12) в написанных на простой мове *Пересопнищком Евангелии* и *Новом Завете* в переводе Валентина Негалевского:

(1) *НЗ Негалевского* (1581 г.): **Або проси<sup>А</sup> ли бы в ганце, чы пода<sup>Е</sup> ему<sup>Д</sup> МЕДВЕКА** (Цит. по (Назаревский, 1911, s. 111)).

*NT Marcina Czechowica*<sup>19</sup> (1577 г.): Abo prosiliby o jaje, i zali mu **pada niedźwiadka**

(2) *Пересопнищкое Евангелие* (1556–1561 гг.): **Або если бы просиль, яйца, чи скорпїю пода<sup>Е</sup> ему<sup>Ф</sup>**. (гlossa на полях: **Скоролоу<sup>Ф</sup>оу, або МЕДВЕДКА**)<sup>20</sup> (Цит. по (Чепіга, Гнатенко, 2001, s. 276)).

*NT Królewiecki*<sup>21</sup> (1553 г.): Abo jeśliby prosił o jaje, zali mu **pada niedźwiadka?**

Таким образом, выбор переводящего варианта **МЕДВѢДОКЪ** со значением 'скорпион', если он имел место в переводе *Метаморфоз*, имеет параллели с западнорусской традицией. Кроме того, наличие этого варианта позволяет объяснить возникновение в некоторых контекстах соответствия niedźwiadek – **МЕДВѢДЪ** как результат правки первоначального niedźwiadek – **МЕДВѢДОКЪ**.

Распределение переводящих вариантов для niedźwiedz' и niedźwiadek в обоих переводах *Метаморфоз* с польского языка начала XVIII века представлено в таблице<sup>22</sup>:

<sup>19</sup> Цитируется польский текст, с которого выполнял свой перевод В. Негалевский. Электронный ресурс: <https://ewangelie.uw.edu.pl/teksty?y=1577&g=3&c=11>. (20.12.2018).

<sup>20</sup> Как показано в (Котова, 2017, s. 97–99) основным источником для евангельского текста ПЕ является церковнославянский текст афонской редакции. Так, в процитированном фрагменте в основном тексте представлен стандартный для церковнославянских переводов с греческого вариант **СКОРПІЯ**. Однако приведённая к этой лексеме glossa с двумя другими вариантами перевода, один из которых поддерживается польским niedźwiadek, свидетельствует, что для читателей, на которых ориентирован этот перевод, актуальным было употребление лексемы **МЕДВЕДОКЪ** в значении 'скорпион'.

<sup>21</sup> Цитируется польский текст, выступивший источником второго ряда для текста *Пересопнищкого Евангелия* (Котова, 2017, s. 97). Электронный ресурс: <https://ewangelie.uw.edu.pl/teksty?y=1553&g=3&c=11>. (20.12.2018).

<sup>22</sup> Отобраны переводы только из контекстов, позволяющих единообразно дифференцировать значение, в котором употреблена в каждом случае лексема в польском оригинале.

контекст	польский оригинал	первый перевод		второй перевод
		ранняя редакция	поздняя редакция	
Кн. 2, ск. 1, толк. Н Перечисление знаков зодиака, нарисованных на дверях дворца Феба	Niedźwiadek 'скорпион'	скорпя (в ГИМ Син. №809 отсутств.)	скорпїя	МЕДВЕТЬ
Кн. 2, ск. 1, толк. Вб Перечисление знаков зодиака, через которые проезжает Феб	Niedźwiadek 'скорпион'	скорпий	скорпїй	МЕДВЕДИЦА
Кн. 2, ск. 1, толк. Описание знака Стрелец, расположенного между Скорпионом и Козерогом	Niedźwiadek 'скорпион'	скорпїя	скорпїя	МЕДВЕДЬ
Кн. 2, ск. 1, толк. Nп Описание знака Скорпион	Niedźwiadek 'скорпион'	скорпий	скорпий (в РГАДА Ф.181. №671/1182 отсутств.)	МЕДВЕДЬ
Кн. 2, ск. 1, толк. Нhh История возникновения созвездия Большой Медведицы	Niedźwiedz, niedźwiedzica 'медведь,' 'медведица'	скорпїя	скорпїя	МЕДВЕДЬ, МЕДВЕДИЦА
Кн. 2, ск. 2, толк. G История музы Каллисто, превращённой в медведицу и в созвездие Большой Медведицы	Niedźwiedz, niedźwiedzica 'медведь,' 'медведица'	МЕДВѢДИЦА, МЕДВѢДЬ	МЕДВѢДИЦА, МЕДВѢДЬ	МЕДВЕДИЦА
Кн. 2, ск. 2 Описание знака Скорпион	Niedźwiadek 'скорпион'	МЕДВѢДЬ	скорпїй	МЕДВЕДЬ
Кн. 2, ск. 2, толк. М Описание знака Скорпион	Niedźwiadek 'скорпион'	МЕДВѢДЬ	скорпїй	МЕДВЕДЬ
Кн. 2, ск. 2, толк. N Описание знака Скорпион	Niedźwiadek 'скорпион'	МЕДВѢДЬ	толкование отсутствует	толкование отсутствует
Кн. 15, ск. 7 Скорпион-животное	Niedźwiadek 'скорпион'	скорпионъ**		МЕДВЕ <sup>д</sup>

\*\* Соответствующий контекст сохранился только в одном списке первого перевода, что осложняет определение, к какой редакции он принадлежит.

Наибольшая вариативность характерна для так называемого первого перевода, в котором лексеме *niedźwiadek* соответствуют **скорпионъ**, **медвѣдь** и **медвѣдокъ**<sup>23</sup>. При этом в переводе этой лексемы ранняя и поздняя редакции расходятся. В поздней редакции во всех контекстах лексеме *niedźwiadek* соответствует переводящий вариант **скорпій**. Ранняя редакция также представляет соответствие *niedźwiadek* – **МЕДВЕДЬ**, которое формально ближе польскому тексту и могло возникнуть только при непосредственном влиянии оригинала, что даёт основания считать его первичным чтением (ср. (Молдован, 1994, s. 72–73)). Также принадлежащим протографу, вероятно, следует считать соответствие *niedźwiedz* – **скорпій** в двух контекстах, возникновение которого в толковании, как уже указывалось, возможно, мотивировано влиянием основного текста, в котором по контексту невозможно определить, о каком созвездии идёт речь.

В так называемом втором переводе лексема *niedźwiadek* независимо от значения в оригинале во всех случаях переведена как **МЕДВЕДЬ**. Эта ситуация соответствует общему характеру данного перевода, во многих местах содержащего прямые лексические заимствования из польского оригинала (ср., например, употребление в этом переводе лексем **жаденъ**, **гмахъ**, **о'бримъ**, **побожнв**, **хмұры**, **посполитство**). Как и применительно к первому переводу, насчёт второго перевода справедливо отметить, что соответствие *niedźwiadek* – **МЕДВЕДЬ** в нём могло возникнуть только при непосредственном влиянии оригинала.

Обращает на себя внимание тот факт, что в нескольких контекстах употребление варианта **МЕДВЕДЬ** для перевода лексемы *niedźwiadek* совпадает в тексте ранней редакции условно первого перевода и в условно втором переводе. Это наблюдение заставляет предположить, что в данных случаях так называемый первый перевод выполнен с опорой на чтения условного второго перевода, а не наоборот. В противном случае приходится постулировать тотальную унификацию переводящих вариантов при выборе эквивалента, не свойственного русскому узусу („медведь” в значении ‘скорпион’).

Попытки реконструировать чтения протографа так называемого первого перевода приводят к нескольким вариантам.

Первичным чтением могло быть **МЕДВЕДЬ**, если допустить, что переводчику не было известно значение ‘скорпион’ для лексемы *niedźwiadek* в астрономическом дискурсе и во всех соответствующих контекстах он воспринимал её в значении ‘созвездие Большой Медведицы’. Однако проверка контекстов с употреблением лексемы *niedźwiadek* в нескольких переведённых с польского произведениях<sup>24</sup> не дала ни одного примера перевода этой лексемы как **медвѣдь**, встречены только варианты **скорпий** и **медвѣдокъ**. При этом выявилась следующая тенденция: при употреблении в астрономическом значении *niedźwiadek* во всех просмотренных

<sup>23</sup> Вариант *медвѣдокъ* не приведён в таблице, поскольку соответствует польскому *niedźwiadek* в контексте, допускающем вариативность в интерпретации значения оригинала.

<sup>24</sup> Для просмотра были выбраны тексты, в которых с наибольшей вероятностью встретится искомая лексема: два Травника: *Травник* Ш. Сиреньского (1613) (русский перевод – ркп. ГИМ. Собр. Соколова. № 131 (1748 г.)) и *Травник* И. Спичинского (1542) (русский перевод – ркп. ГИМ. Собр. Епархиальное. № 751 (кон. XVII в.)), а также три астрологических сочинения: *Сонник польский* (русский перевод – ркп. ГИМ. Собр. Уварова. № 561/434 (кон. XVII в.)), *Астрологический ключ* (русский перевод – ркп. ГИМ. Собр. Уварова. № 859 (XVII в.)) и Планетник (русский перевод – ркп. ГИМ. Собр. Уварова. № 561/434 (кон. XVII в.)).

сочинениях переведён как **скорпий**, а применительно к животному – как **медвѣдокъ** или **медвѣдокъ червь** (такой вариант перевода польской лексемы дают и некоторые словари, см. выше).

Другой вариант – предполагать первичность чтения **медвѣдокъ** и последующую правку этой лексемы на **медведь**. Косвенным аргументом в пользу этой версии может служить уже высказанное наблюдение, что в астрономическом контексте *niedźwiadek*, насколько можно судить, не переводился как **медвѣдокъ**. Если это не просто тенденция, а дифференциация, то становится понятным, что в астрономических контекстах **медвѣдокъ** правился либо на скорпий, либо на **медведь**. В таком случае можно говорить о зафиксированных в переводах *Метаморфоз* трёх этапах адаптации польской лексемы: калькирование – дифференциация в соответствии с традицией – адаптация под контекст. Не исключено, впрочем, что между так называемыми первым и вторым переводом устанавливаются сложные текстологические взаимоотношения, и часть контекстов с лексемой *niedźwiadek* в условно первом переводе заимствована из условно второго перевода. Эта версия нуждается в дальнейшей верификации на более широком материале.

## Источники

*Астрологический ключ*. ГИМ. Собр. Уварова. № 859. XVII в.

*Лексикон языков полскаго и славенскаго скорого ради изобретения и уразумения, бывающыя в неведомых вещех и неискусства языков*. ГИМ Собр. Чудовское. № 366. 1670 г.

Назаревский, А.А. (1911). Язык Евангелия 1581 года в переводе В. Негалевского. Киев: тип. Имп. Ун-та св. Владимира.

*Nowy Testament zupełny, tzw. Jana Seklucjana*. 1553. Tłum. S. Murzynowski. Wyd. I. Winiarskiej-Górskiej Oprac. Królewiec. Электронный ресурс: <https://ewangelie.uw.edu.pl/teksty?y=1553&g=3&c=11> (15.12.2018).

*Nowy Testament*. 1577. Tłum. M. Czechowic. Wyd. i oprac. A. Korycińska, przy współud. I. Winiarskiej-Górskiej. Электронный ресурс: <https://ewangelie.uw.edu.pl/teksty?y=1577&g=3&c=11> (15.12.2018).

*Библия* (1663). Москва: Печатный двор.

Овид. *Метаморфозы*. БАН П I Б. № 101 (17.14.21) . Начало XVIII в.

Овид. *Метаморфозы*. БАН Текущие Поступления. № 744. Первая треть XVIII в.

Овид. *Метаморфозы*. ГИМ Собр. Синодальное. № 809. Начало XVIII в.

Овид. *Метаморфозы*. ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 21059/3287. Первая четверть XVIII в.

Овид. *Метаморфозы*. ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/360. 30-е–40-е гг. XVIII в.

Овид. *Метаморфозы* РГАДА Ф.181. № 671/1182. Вторая треть XVIII в.

Овид. *Метаморфозы* РНБ Q.XVIII.4. Первая четверть XVIII в.

Ovidius Naso, P. (1638). *Księgi Metamorphoseon, to jest Przemian*. Tłum. W. Otwinowski. Kraków: druk. Andrzeja Piotrkowczyka.

*Переспіницьке Евангеліє 1556–1561*. Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик (2001). Wyd. І.П. Чепіра, Л.А. Гнатенко, В.В. Німчук. Київ: Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського.

*Планетник*. ГИМ. Собр. Уварова. № 561/434. Конец XVII в.

*Травник*. ГИМ Собр. Соколова. № 131. 1748 г.

*Травник*. ГИМ. Собр. Епархиальное. № 751. Конец XVII в.

*Сонник польский*. ГИМ. Собр. Уварова. № 561/434. Конец XVII в.

## Библиография

Wichowa, M. (2008). *Staropolskie przekłady Metamorfoz Owidiusza*. Łódź: UŁ.

*Elektroniczny Słownik Języka Polskiego XVII i XVIII wieku*. Электронный ресурс: <https://sxvii.pl/> (20.12.2018).

*Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*. (1993). Вып. 18. Москва: Наука.

Котова, Н.К. (2017). *Лингвотекстологический анализ Пересопницкого Евангелия (1556–1561)*. Магистерская диссертация. Москва: МГУ.

Кузьминова, Е.А., Пентковская, Т.В. (2016). Пути формирования русского научного дискурса в XVII в. *Мир науки, культуры, образования*, 4 (59), 221–229.

Кутина, Л.Л. (1964). *Формирование языка русской науки (терминология математики, астрономии, географии в первой трети XVIII века)*. Ленинград: Наука.

Linde, S.-B. (1857). *Słownik języka polskiego*. t. III. Lwów: W drukarni Zakładu Ossolińskich.

Молдован, А.М. (1994). Критерии локализации древнеславянских переводов. *Славяноведение*, 2, 69–81.

Мольков, Г.А. (2016). Употребление частицы «было» в переводе «Метаморфоз» Овидия начала XVIII в. W: А.М. Молдован (red.), *Труды Института русского языка имени В.В. Виноградова. Вып. 10. Материалы международной научной конференции «Грамматические процессы и системы в синхронии и диахронии (30 мая – 1 июня 2016 г.)*. Москва: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 454–464.

Николаев, С.И. (1988). Об атрибуции переводных памятников Петровской эпохи. *Русская литература*, 1, 162–172.

Николаев, С.И. (2008). *Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. Библиографические материалы*. Санкт-Петербург: Нестор-История.

*Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.* (1991). Т. 4. Москва: Азбуковник.

*Словарь русского языка XI–XVII вв.* (1982). Вып. 9. Москва: Наука.

*Словарь русского языка XI–XVII вв.* (2000). Вып. 24. Москва: Наука.

*Словарь русского языка XVIII в.* (2001). Вып. 12. Санкт-Петербург: Наука. Электронный ресурс: <http://feb-web.ru/feb/sli8/slov-abc/> (20.12.2018).

## About ‘scorpiobears’ in the Russian translations from Polish verse “Księgi Metamorphoseon” (1638)

### Summary

In the beginning of the 18<sup>th</sup> century, an Old-polish translation of the Ovid’s “Księgi Metamorphoseon, to jest, Przemian, od Publiusa Owidyusza Nasona wierszami opisane”, first translated and published by Walerian Otwinowski in 1638, was translated into Russian. There are two Russian translations of Otwinowski’s work. They differ in the linguistic features and the translation style. Both translations include some cases of the use of the uncommon in the Russian language phrases like niedźwiedź ‘a bear’ and niedźwiadek ‘a scorpio’. This paper analyses the issue of translating these phrases as well as the reasons for such translations.

**Ключевые слова:** *Метаморфозы* Овидия, переводы с польского в Петровскую эпоху, античная литература в России, переводческие техники

**Keywords:** Ovid’s *Metamorphoses*, translations from Polish in the epoch of Peter the Great, translation techniques, Polish borrowings

